

東日本大震災復興基本法

Basic Act on Reconstruction in Response to the Great East Japan Earthquake

(平成二十三年六月二十四日法律第七十六号)
(Act No. 76 of June 24, 2011)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第五条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 5)

第二章 基本的施策（第六条—第十条の二条）

Chapter II Basic Measures (Articles 6 to 10-2)

第三章 削除

Chapter III Deleted

第四章 復興庁の設置に関する基本方針（第二十四条）

Chapter IV Basic Guidelines on the Establishment of the Reconstruction Agency (Article 24)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、東日本大震災が、その被害が甚大であり、かつ、その被災地域が広範にわたる等極めて大規模なものであるとともに、地震及び津波並びにこれらに伴う原子力発電施設の事故による複合的なものであるという点において我が国にとって未曾有の国難であることに鑑み、東日本大震災からの復興についての基本理念を定め、並びに現在及び将来の国民が安心して豊かな生活を営むことができる経済社会の実現に向けて、東日本大震災からの復興のための資金の確保、復興特別区域制度の整備その他の基本となる事項を定めるとともに、東日本大震災復興対策本部の設置及び復興庁の設置に関する基本方針を定めること等により、東日本大震災からの復興の円滑かつ迅速な推進と活力ある日本の再生を図ることを目的とする。

Article 1 In consideration of the fact that the Great East Japan Earthquake caused an unprecedented national crisis due to extensive damage affecting a vast area and with all the characteristics of a compound disaster consisting of an earthquake, tsunami and nuclear accident, the purpose of this Act is to promote a smooth and prompt reconstruction following the Great East Japan

Earthquake and the revitalization of a vibrant Japan by way of setting forth basic principles on reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake, securing financial resources for the reconstruction, creating a System of Special Zones for Reconstruction and deciding on other fundamental issues so as to create an economy and society where current and future generations can lead safe and prosperous lives and by way of deciding on basic guidelines regarding the establishment of a Reconstruction Headquarters in Response to the Great East Japan Earthquake and a Reconstruction Agency.

(基本理念)

(Basic Principles)

第二条 東日本大震災からの復興は、次に掲げる事項を基本理念として行うものとする。

Article 2 The reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake will be implemented based on the following basic principles:

一 未曾有の災害により、多数の人命が失われるとともに、多数の被災者がその生活基盤を奪われ、被災地域内外での避難生活を余儀なくされる等甚大な被害が生じており、かつ、被災地域における経済活動の停滞が連鎖的に全国各地における企業活動や国民生活に支障を及ぼしている等その影響が広く全国に及んでいることを踏まえ、国民一般の理解と協力の下に、被害を受けた施設を原形に復旧すること等の単なる災害復旧にとどまらない活力ある日本の再生を視野に入れた抜本的な対策及び一人一人の人間が災害を乗り越えて豊かな人生を送ることができるようにすることを旨として行われる復興のための施策の推進により、新たな地域社会の構築がなされるとともに、二十一世紀半ばにおける日本のあるべき姿を目指して行われるべきこと。この場合において、行政の内外の知見が集約され、その活用がされるべきこと。

(i) Taking into account the fact that the unprecedented disaster resulted in enormous damage, where countless lives were lost, and where numerous people were deprived of their basic living infrastructure and were forced to evacuate the disaster-affected regions, and that the disaster's influence extends over the entire nation, with economic stagnation in the disaster-afflicted areas affecting business activities and peoples' lives nationwide, the reconstruction should aim to build new communities, with a vision of Japan which is appropriate for the mid-twenty-first century, based on the understanding and cooperation of the people, by promoting dramatic measures for the revitalization of a vibrant Japan which are not limited to a recovery from the disaster by simply restoring affected facilities to their original state, as well as reconstruction measures which aim to facilitate every individual to overcome the disaster and lead a prosperous life. For this purpose, know-how should be drawn from within and without of the administration and applied to the reconstruction.

二 国と地方公共団体との適切な役割分担及び相互の連携協力並びに全国各地の地方

公共団体の相互の連携協力が確保されるとともに、被災地域の住民の意向が尊重され、あわせて女性、子ども、障害者等を含めた多様な国民の意見が反映されるべきこと。この場合において、被災により本来果たすべき機能を十全に発揮することができない地方公共団体があることへの配慮がされるべきこと。

(ii) The appropriate allocation of roles and mutual collaboration between the national government and local governments as well as mutual collaboration between local governments should be assured, and the opinions of the residents in the disaster-afflicted regions should be respected and the opinions of a wide range of people including women, children, and persons with disabilities should be taken into account. To this end, consideration should be given to local governments which are not fully functional due to the damage caused by the disaster.

三 被災者を含む国民一人一人が相互に連帯し、かつ、協力することを基本とし、国民、事業者その他民間における多様な主体が、自発的に協働するとともに、適切に役割を分担すべきこと。

(iii) On the basis of a spirit of solidarity and cooperation among the people of Japan including those directly and those not directly affected by the disaster, the people, entrepreneurs and diverse entities in the private sector should collaborate voluntarily and play their roles accordingly.

四 少子高齢化、人口の減少及び国境を越えた社会経済活動の進展への対応等の我が国が直面する課題や、食料問題、電力その他のエネルギーの利用の制約、環境への負荷及び地球温暖化問題等の人類共通の課題の解決に資するための先導的な施策への取組が行われるべきこと。

(iv) Innovative measures should be implemented to contribute to the resolution of the challenges that Japan is facing, such as a declining birthrate and aging population, a decreasing population, progress in trans-border socioeconomic activities and other issues, as well as to the resolution of global challenges common to all humankind, such as food shortages, constraint in the use of electricity and other types of energy, environmental impacts, global warming and other issues.

五 次に掲げる施策が推進されるべきこと。

(v) The following measures should be promoted:

イ 地震その他の天災地変による災害の防止の効果が高く、何人も将来にわたって安心して暮らすことのできる安全な地域づくりを進めるための施策

(a) Measures to create safe communities where preventive measures against damage due to earthquakes and other natural disasters are effective and everyone can enjoy a sense of security for years and decades to come.

ロ 被災地域における雇用機会の創出と持続可能で活力ある社会経済の再生を図るための施策

(b) Measures to create employment opportunities in the disaster-affected regions and to restore a sustainable and vibrant society and economy.

ハ 地域の特色ある文化を振興し、地域社会の絆の維持及び強化を図り、並びに共生社会の実現に資するための施策

c) Measures to promote regional culture, to maintain and strengthen bonds in communities as well as to create a society of harmonious coexistence. c) Measures to promote regional culture, to maintain and strengthen bonds in communities as well as to create a society of harmonious coexistence.

六 原子力発電施設の事故による災害を受けた地域の復興については、当該災害の復旧の状況等を勘案しつつ、前各号に掲げる事項が行われるべきこと。

(vi) The measures outlined above should be implemented for the reconstruction of areas affected by the disaster due to the accident at the nuclear power facilities, while taking into account the progress already made in recovering from said disaster.

(国の責務)

(Responsibilities of the National Government)

第三条 国は、前条の基本理念にのっとり、二十一世紀半ばにおける日本のあるべき姿を示すとともに、東日本大震災からの復興のための施策に関する基本的な方針（以下「東日本大震災復興基本方針」という。）を定め、これに基づき、東日本大震災からの復興に必要な別に法律で定める措置その他の措置を講ずる責務を有する。

Article 3 Based on the basic principles set forth in the preceding Article, the national government has the responsibility for demonstrating a vision of Japan which is appropriate for the mid-twenty-first century, as well as for deciding on basic guidelines for measures for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake (hereinafter referred to as the "Basic Guidelines for the Reconstruction in Response to the Great East Japan Earthquake") and, based thereon, to take the necessary measures as specified separately by an act and other measures for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake.

(地方公共団体の責務)

(Responsibilities of Local Governments)

第四条 地方公共団体は、第二条の基本理念にのっとり、かつ、東日本大震災復興基本方針を踏まえ、計画的かつ総合的に、東日本大震災からの復興に必要な措置を講ずる責務を有する。

Article 4 Based on the principles set forth in Article 2 and on the basis of the Basic Guidelines for Reconstruction in Response to the Great East Japan Earthquake, local governments have the responsibility to take the necessary measures for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake in a well-planned and comprehensive manner.

(国民の努力)

(Efforts of the People)

第五条 国民は、第二条の基本理念にのっとり、相互扶助と連帯の精神に基づいて、被災者への支援その他の助け合いに努めるものとする。

Article 5 Based on the basic principles set forth in Article 2, and in the spirit of mutual support and solidarity, the people of Japan are to make every effort to help and support those affected by the disaster.

第二章 基本的施策

Chapter 2 Basic Measures

(復興に関する施策の迅速な実施)

(Prompt Implementation of Reconstruction Measures)

第六条 国は、東日本大震災からの復興に関する施策を迅速に実施するため、第三条の規定により講ずる措置について、その円滑かつ弾力的な執行に努めなければならない。

Article 6 The national government must strive for a smooth and flexible execution of the measures pursuant to the provisions of Article 3, in order to promptly implement measures for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake.

(資金の確保のための措置)

(Measures for Securing Financial Resources)

第七条 国は、次に掲げる措置その他の措置を講ずることにより、東日本大震災からの復興のための資金の確保に努めるものとする。

Article 7 The national government will secure financial resources for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake by taking a number of measures including the following:

一 復興及びこれに関連する施策以外の施策に係る予算を徹底的に見直し、当該施策に係る歳出の削減を図ること。

(i) Carrying out a thorough review of budgets for measures other than reconstruction measures or those related thereto, as well as reducing expenditures for such other measures.

二 財政投融资に係る資金及び民間の資金の積極的な活用を図ること。

(ii) Fully utilizing funds related to the fiscal investment and loan program as well as funds from the private sector.

(復興債の発行等)

(Issuance of Reconstruction Bonds, etc.)

第八条 国は、東日本大震災からの復興に必要な資金を確保するため、別に法律で定めるところにより、公債（次項において「復興債」という。）を発行するものとする。

Article 8 (1) The national government will issue government bonds (hereinafter referred to as "Reconstruction Bonds") as specified separately by an act in

order to secure the necessary funds for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake.

2 国は、復興債については、その他の公債と区分して管理するとともに、別に法律で定める措置その他の措置を講ずることにより、あらかじめ、その償還の道筋を明らかにするものとする。

(2) The national government will manage the Reconstruction Bonds distinctly from other bonds and clarify the redemption schedule in advance by taking a number of measures including those specified separately by an act.

(復興に係る国の資金の流れの透明化)

(Transparent National Money Flow for Reconstruction)

第九条 国は、被災者を含めた国民一人一人が東日本大震災からの復興の担い手であることを踏まえて、その復興に係る国の資金の流れについては、国の財政と地方公共団体の財政との関係を含めてその透明化を図るものとする。

Article 9 Based on the understanding that the people of Japan including those directly and those not directly affected by the disaster bear the task of reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake, the national government will clarify the national money flow for the reconstruction, including setting out the relationship between national and local government finances.

(復興特別区域制度の整備)

(Creation of System of Special Zones for Reconstruction)

第十条 政府は、被災地域の地方公共団体の申出により、区域を限って、規制の特例措置その他の特別措置を適用する制度（以下「復興特別区域制度」という。）を活用し、地域における創意工夫を生かして行われる東日本大震災からの復興に向けた取組の推進を図るものとし、このために必要な復興特別区域制度について総合的に検討を加え、速やかに必要な法制上の措置を講ずるものとする。

Article 10 On the basis of proposals from local governments in the disaster-affected regions, the national government will promote the undertaking of efforts for the reconstruction which make use of local creativity, by providing a system of special arrangements for deregulation and other measures in designated areas (hereinafter referred to as the "System of Special Zones for Reconstruction"), and will examine the System of Special Zones for Reconstruction, as necessary to this end, in a comprehensive manner by taking the necessary legislative measures promptly.

第十条の二 政府は、復興庁が廃止されるまでの間毎年、国会に、東日本大震災からの復興の状況を報告しなければならない。

Article 10-2 The national government must report the progress of the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake to the Diet

every year until the Reconstruction Agency is abolished.

第三章 削除

Chapter 3 Deleted

第十一条から第二十三条まで 削除

Articles 11 to 23 Deleted

第四章 復興庁の設置に関する基本方針

Chapter 4 Basic Guidelines on Establishment of the Reconstruction Agency

第二十四条 別に法律で定めるところにより、内閣に、復興庁（第三項に規定する事務を行う行政組織をいう。以下同じ。）を設置するものとする。

Article 24 (1) The Reconstruction Agency (meaning an administrative organ which carries out the affairs prescribed in paragraph (3); the same applies hereinafter) will be established in the Cabinet, as specified separately by an act.

2 復興庁は、期間を限って、置かれるものとする。

(2) The Reconstruction Agency will be established for a fixed period of time.

3 復興庁は、主体的かつ一体的に行うべき東日本大震災からの復興に関する国の施策に関し、次に掲げる事務をつかさどるものとし、当該事務の効率的かつ円滑な遂行が確保されるよう編成するものとする。

(3) The Reconstruction Agency will undertake the following affairs regarding national measures to be implemented proactively and integrally for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake and will be organized to ensure the efficient and smooth implementation of such affairs:

一 東日本大震災からの復興に関する施策の企画及び立案並びに総合調整に関する事務

(i) Affairs concerning the planning, drafting and overall coordination of measures for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake.

二 東日本大震災からの復興に関する施策の実施に係る事務

(ii) Affairs concerning the implementation of measures for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake.

三 その他東日本大震災からの復興に関し必要な事務

(iii) Other affairs as necessary for the reconstruction in response to the Great East Japan Earthquake.

4 本部は、復興庁の設置の際に廃止するものとし、本部並びに現地対策本部、東日本大震災復興構想会議等及びその他の本部に置かれる組織の機能は、復興庁及びこれに置かれる組織に引き継がれるものとする。

(4) The Headquarters will be abolished upon the establishment of the

Reconstruction Agency, and the functions of the Headquarters, Headquarters Response Offices, Reconstruction Design Council in Response to the Great East Japan Earthquake, etc. and other organs established in the Headquarters will be taken over by the Reconstruction Agency and the organizations established therein.

5 復興庁は、できるだけ早期に設置することとし、政府は、前各項に定めるところにより、復興庁を設置するために必要な措置について検討を行い、可能な限り早い時期に法制上の措置を講ずるものとする。

(5) The Reconstruction Agency will be established with the shortest delay possible, and the national government will consider the measures necessary for the establishment of the Reconstruction Agency and put in place legislative measures as soon as practicable, pursuant to the provisions of the preceding paragraphs.

附 則

Supplementary Provisions

この法律は、公布の日から施行する。

This Act will come into effect as of the date of promulgation.